Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, twój Bóg, ześle też na nie szerszenia\* \*\* – aż wyginą ci, którzy pozostaną, i ci, którzy ukryją się przed tobą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, twój Bóg, ześle też na nie szerszenie, tak że w końcu wyginą ci, którzy jeszcze pozostaną, i ci, którzy się przed tobą ukryją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto JAHWE, twój Bóg, ześle na nich szerszenie, aż wyginą ci, którzy pozostali, i ci, którzy ukryli się przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad to pośle Pan, Bóg twój, na nie sierszenie, aż wygubi ostatki ich, i te, którzy by się pokryli przed tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto i sierszenie pośle JAHWE Bóg twój na nie, aż wygładzi wszytkie i wytraci, którzy by się przed tobą wybiegali i zataić się mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadto jeszcze Pan, Bóg twój, będzie zsyłał na nich szerszenie, aż reszta, która się przed wami ukryje, wyginie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ześle też Pan, Bóg twój, na nich szerszenie, aż wyginą ci, którzy pozostali, i ci, którzy przed tobą się ukryli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadto ześle JAHWE, twój Bóg, na nich szerszenie, aż wyginą ci, którzy pozostali, i ci, którzy się przed tobą ukryli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, twój Bóg, ześle na nie także szerszenie, aż wyginą ci, którzy pozostali lub ukryli się przed tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twój Bóg, Jahwe, ześle też na nie szerszenie, aż wyginą przed tobą ci, co pozostali i ukryli się przed tobą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg, twój Bóg, wyśle też na nich roje szerszeni, aż ci, którzy pozostali, i ci, którzy się ukryli, wyginą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І шершенів пішле Господь Бог твій на них, доки не будуть вигублені ті, що осталися і сховалися від тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, twój Bóg, naśle też na nich szerszeni, aż wyginą pozostali i ukryci przed twym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, twój Bóg, będzie też zsyłał na nie poczucie bezradności, dopóki nie wyginą ci, których pozostawiono i którzy ukryli się przed tobą. |

1. 1) szerszenia, צִרְעָה (tsir‘ah): być może: zniechęcenie, panikę, strach, trąd, <x>50 7:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:28</x>; <x>50 1:44</x> [↑](#footnote-ref-3)